

**Vocalization of *Genesis 2:18-24***  
**Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into**  
**Tiberian Graphemes**  
**Based on Beyer<sup>1</sup>**

***N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at***

[http://www.houseofdavid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#guidelines](http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines)

In Paleo-Hebrew inscriptions: (a) the words are normally separated by dots; (b) there is no division by paragraph or sentence<sup>2</sup>; and, (c) writing is generally continuous with the breaks between lines occurring whenever space runs out i.e. in any place within or between words. For convenience of students I have generally laid out the poetry as in [JPS Hebrew-English TANAKH](#) or [New Revised Standard Version](#).

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

Chapt./ vs.	Reconstructed Vocalization (EBHP)		Reconstructed Text 9th-6th c. BCE	Masoretic Text <sup>3</sup>
	Latin Characters	Transposed into Tiberian Graphemes <sup>4</sup>	JEH Style Spelling	
2:18	wa'yɔ:mir yah'wɛ: 'ilo:'hi:m lo: ʔɔ:b ɥyo:t-ta'-a'dam labad'do: ʔa'ʕɛ: lo: ʕazr kanag'do:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא טוֹב הָיְתָה הָאָדָם לְבַדּוֹ אֲעֲשֶׂה לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ	ויאמר יהוה אלהם לא טב הית האדם לבדה אעשה לה עזר כנגדה	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיְתָה הָאָדָם לְבַדּוֹ אֲעֲשֶׂה-לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
2:19	wa'yɛ:ʃur yah'wɛ: 'ilo:'hi:m ,min-na'- ʔa'dama: ,at ,kull ɥay,yat- taš-ša'dɛ: wa,'at ,kull ,ʕo:p haš-ša'mɛ:m wa'yabi: ,il ha'-a'dam lar'ʔi: t mo: yaq'ro: lo: wa'kull ʔa'ʕar yaq'ro: lo: ha'-a'dam (...) 'hu:'a: ʕi'mo:	וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה ,אֵת, כָּל חַי-הַשָּׂדֶה וְאֵת, כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל הָאָדָם לְרֵאיוֹת מִה יִקְרָא לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם ... הוּא שְׁמוֹ:	ויצר יהוה אלהם מן האדמה כל חית השדה ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראת מה יקרא לה וכל אשר יקרא לה האדם נפש חיה הא שמה	וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיֵּי הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרֵאיוֹת מִה-יִקְרָא-לוֹ וְכָל-אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:
2:20	wa'yaqra: ha'-a'dam ʕi'mo:t la,kull hab- ba'hima: wala,kull ,ʕo:p haš-ša'mɛ:m wala,kull ,ɥayyat-taš- ša'dɛ: wa'la'- ʔa'dam lo: mu'ʕo:ʕ ʕazr kanag'do:	וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל הַבְּהֵמָה וְלִכָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל חַי-הַשָּׂדֶה וְלֹא- אָדָם לֹא מִצָּא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ:	ויקרא האדם שמת לכל הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה ולאדם לא מצא עזר כנגדה	וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלִעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל חַיֵּי הַשָּׂדֶה וְלֹא- אָדָם לֹא-מִצָּא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
2:21	wa'yappil yah'wɛ: 'ilo:'hi:m tar'dima: ,ʕal ha'-a'dam wa'yɛ:ʕan wa'yaqqih ʔa'ɥatt ,mis- ʕila'ʕo: ʔɛ:w wa'yasgur ba'ʕar taɥ'tanna:	וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרַדְמָה ,עַל הָאָדָם וַיִּישַׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֶּר בְּיָשָׁר תַּחְתָּנָה:	ויפל יהוה אלהם תרדמה על האדם ויישן ויקח אחת מצלעותיו ויסגר בשר תחתנה	וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים   תְּרַדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישַׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֶּר בְּשָׁר תַּחְתָּנָה:
2:22	wa'yabn yah'wɛ: 'ilo:'hi:m ,ʔat-taš-ʕi'la'ʕ ʔa'ʕar la'qah ,min-na'- ʔa'dam la'ʔiʕša:	וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְעַת אֲשֶׁר לְיָקוֹב, מִן-הָאָדָם	ויבן יהוה אלהם את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה	וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים   אֶת-הַצִּלְעַת אֲשֶׁר-לְיָקוֹב מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה

Chapt./ vs.	Reconstructed Vocalization (EBHP)		Reconstructed Text 9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE <u>JEH</u> Style Spelling	<u>Masoretic Text</u> <sup>3</sup>
	Latin Characters	<u>Transposed into Tiberian Graphemes</u> <sup>4</sup>		
	wayabi: 'iha: 'il ha'- 'a'dam	לְאִשָּׁה וַיְבִיאָהּ, אֶל הָאָדָם:	אֶל הָאָדָם	וַיְבִיאָהּ אֶל-הָאָדָם:
2:23	wa'yo:mir ha'-'a'dam zo:t hap-pa'em 'ašm ,mi- 'ašmi: <sup>6</sup> waba'šar ,mib- ba'šari: la'zo:t yaq'qari: 'išša: ki: ,mi-'i:š lu'qaḥa: zo:t	וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עָצַם, מִ'עֲצָמִי וּבֶ'ֶשֶׁר, מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא 'אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לְקָחָהּ זֹאת:	וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עָצַם מֵעֲצָמִי וּבֶשֶׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לְקָחָהּ זֹאת	וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עָצַם מֵעֲצָמִי וּבֶשֶׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לְקָחָהּ זֹאת:
2:24	'al kin ya'zub 'i:š ,at 'a'bi:w wa,at 'im'mo: wada'baq bi'išša'to: wa'hayu: laba'šar 'a'ḥad.	עַל-כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ, אֶת אָבִיו וְאֶת אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבֶ'ֶשֶׁר אֶחָד	עַל כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת אָבִיו וְאֶת אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבֶשֶׂר אֶחָד	עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבֶשֶׂר אֶחָד:

<sup>1</sup> *Althebräische Grammatik : Laut- und Formenlehre* by Klaus Beyer: Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1969 p.68.

<sup>2</sup> This is clearly evident in e.g. the [Mesha Stele](#).

<sup>3</sup> From [The Westminster Leningrad Codex](#).

<sup>4</sup> For simplicity's sake, I transposed both [ɔ:] and [o:] as *ḥōlem* in this example.

<sup>5</sup> N.b. Beyer emends the verb to a passive form.

<sup>6</sup> N.b. Beyer emends the noun from plural to singular.